

N° 2017.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité de conciliation, signé à  
Washington, le 16 août 1928.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Conciliation Treaty, signed at  
Washington, August 16, 1928.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.  
CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 2017. — SMÍRČÍ SMLOUVA<sup>1</sup>  
MEZI SPOJENÝMI STÁTY AME-  
RICKÝMI A ČESKOSLOVEN-  
SKEM, PODEPSANÁ VE WA-  
SHINGTONU, DNE 16. SRPNA  
1928.

*Textes officiels anglais et tchécoslovaque commu-  
niqués par le délégué permanent de la Répu-  
blique tchécoslovaque à la Société des Nations.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 mai  
1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le  
« Department of State » du Gouvernement des  
Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.*

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a  
PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERI-  
CKÝCH, přejíce si upevniti vzájemně je pojící  
svazky přátelství a také podporovati všeobecný  
mír, rozhodli se uzavřít k tomu účelu smlouvu  
a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Zdeňka FIERLINGRA, mimořádného  
vyslance a splnomocněného ministra Če-  
skoslovenské republiky ve Washingtonu ;

PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERI-  
CKÝCH :

pana Frank B. KELLOGGA, státního sekre-  
táře Spojených Států Severoamerických ;

kterí, sdělivše si navzájem své plné moci,  
shledané ve správné formě, shodli se na těchto  
článcích :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague,  
le 11 avril 1929.

No. 2017. — CONCILIATION TREA-  
TY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND CZE-  
CHOSLOVAKIA. SIGNED AT  
WASHINGTON, AUGUST 16, 1928.

*English and Czechoslovak official texts commu-  
nicated by the Permanent Delegate of the  
Czechoslovak Republic accredited to the League  
of Nations. The registration of this Treaty  
took place May 16, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat  
by the Department of State of the Government  
of the United States of America, June 13, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK RE-  
PUBLIC and THE PRESIDENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA, being desirous to streng-  
then the bonds of amity that bind them to-  
gether and also to advance the cause of general  
peace, have resolved to enter into a treaty for  
that purpose, and to that end have appointed  
as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK RE-  
PUBLIC :

Mr. Zdeněk FIERLINGER, Envoy Extraor-  
dinary and Minister Plenipotentiary of  
the Czechoslovak Republic at Washing-  
ton ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State  
of the United States of America ;

Who, after having communicated to each  
other their respective full powers, found to be  
in proper form, have agreed upon and concluded  
the following articles :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Prague, April 11, 1929.

## Článek I.

Každý spor vzniklý mezi vládou republiky Československé a vládou Spojených Států Severoamerických, ať jest jakéhokoliv druhu, selže-li řádný diplomatický postup a neuchýlí-li se Vysoké smluvní strany o rozhodnutí k příslušnému tribunálu, bude odevzdán k vyšetření a podání zprávy Stálé mezinárodní komisi, ustavené jak předepsáno v následujícím článku; a jsou za jedno, že nevyhlásí válku ani nezahájí nepřátelství po dobu takového vyšetřování a dokud nebude podána zpráva.

## Article I.

Any disputes arising between the Government of Czechoslovakia and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

## Článek II.

Mezinárodní komise se bude skládati z 5 členů, kteří se ustanoví takto: jeden člen se zvolí z každého státu jeho vládou; jednoho člena zvolí každá z obou vlád z některé třetí země; pátý člen bude zvolen společnou dohodou mezi oběma vládami, při čemž se rozumí, že týž nebude příslušníkem žádného z obou států. Náklady na komisi zaplatí obě vlády stejným dílem.

## Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows: One member shall be chosen from each country, by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

Mezinárodní komise bude jmenována do 6 měsíců po výměně ratifikací této smlouvy a uprázdněná místa v ní budou obsazena stejným způsobem, jako původní jmenování.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

## Článek III.

Jestliže Vysokým smluvním stranám se nepodaří, urovnati spor diplomatickou cestou, a když se neuchýlí o rozhodnutí k příslušnému tribunálu, odevzdají spor ihned Mezinárodní komisi k vyšetření a podání zprávy. Mezinárodní komise může však k tomu cíli o své újmě jednomyslným rozhodnutím nabídnouti své služby a v takovém případě zpraví o tom obě vlády a požádá o jejich spolupráci při vyšetřování.

## Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

Vysoké smluvní strany jsou za jedno, že poskytnou Stálé mezinárodní komisi všechny prostředky a možnosti, jichž jest třeba k jejímu šetření a podání zprávy.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

Zpráva komise bude vyhotovena do roku od doby, kdy prohlásí, že počíná vyšetřovati, ač-li Vysoké smluvní strany tuto dobu vzájemným souhlasem neomezí nebo neprodlouží. Zpráva se připraví trojmo; po jednom opisu obdrží každá vláda a třetí si ponechá Komise pro svůj archiv.

Po předložení zprávy se strany Komise, vyhrazení si Vysoké smluvní strany právo jednati svobodně pokud se týče předmětu sporu.

#### Článek IV.

Tato smlouva bude ratifikována Československem v souhlase s jeho ústavními zákony a Presidentem Spojených Států Severoamerických dle rady a se souhlasem jejich senátu.

Ratifikace budou vyměněny v Praze co možno nejdříve a smlouva nabude působnosti datem výměny ratifikací. Po té zůstane v nepřetržitě platnosti, pokud tato neskončí jednoróční písemnou výpovědí danou jednou Vysokou smluvní stranou druhé straně.

Tomu na svědomí příslušní plnomocníci podepsali tuto smlouvu dvojmo v jazycích československém a anglickém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a k tomu připojují své pečeti.

Dáno ve Washingtonu, dne šestnáctého srpna roku tisícdevětsetdvacetosm.

(L. S.) Zd. FIERLINGER.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Copie certifiée conforme :

Praha, 24 avril 1929.

Jan Opočenský,  
Directeur des Archives.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government; and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

#### Article IV.

The present treaty shall be ratified by Czechoslovakia in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Czechoslovak and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the sixteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.